

犯罪被害者等の権利利益の保護を図るための刑事手続 に付随する措置に関する規則

Rules for Measures Incidental to Criminal Procedures for Purpose of Protection of Rights and Interests of Crime Victims

(平成十二年九月二十七日最高裁判所規則第十三号)
(Rules of the Supreme Court No. 13 of September 27, 2000)

犯罪被害者等の保護を図るための刑事手続に付随する措置に関する規則を次のように定める。

The rules for measures incidental to criminal procedures for the purpose of protection of crime victims, etc. are established as follows.

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条）

Chapter I General Provisions (Article 1)

第二章 公判記録の閲覧及び謄写（第二条—第六条）

Chapter II Inspection and Copying of Case Records (Articles 2 to 6)

第三章 被害者参加旅費等の請求手続に関し裁判所が行う手続（第七条・第八条）

Chapter III Procedures Conducted by Court in Connection with Procedures for Requesting Traveling Expenses, etc. for Participating Victims (Articles 7 and 8)

第四章 被害者参加弁護士の選定等（第九条—第十二条）

Chapter IV Appointment of Attorneys for Participating Victims (Articles 9 to 12)

第五章 民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解（第十三条—第十九条）

Chapter V Settlement on Civil Disputes in Criminal Proceedings (Articles 13 to 19)

第六章 刑事訴訟手続に伴う犯罪被害者等の損害賠償請求に係る裁判手続の特例

Chapter VI Special Provisions on Court Proceedings Regarding Claims for Compensation for Damage Filed by Crime Victims Along with Criminal Proceedings

第一節 損害賠償命令の申立て等（第二十条・第二十一条）

Section 1 Petition for Order for Compensation for Damage (Articles 20 and 21)

第二節 審理及び裁判等（第二十二条—第二十七条）

Section 2 Hearings and Judicial Decisions (Articles 22 to 27)

第三節 異議等（第二十八条—第三十二条）

Section 3 Objection (Articles 28 to 32)

第四節 補則（第三十三条—第三十五条）

Section 4 Auxiliary Provisions (Articles 33 to 35)

第七章 雑則（第三十六条）

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Article 36)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（趣旨）

(Purpose)

第一条 犯罪被害者等の権利利益の保護を図るための刑事手続に付随する措置に関する法律（平成十二年法律第七十五号。以下「法」という。）による訴訟記録の閲覧又は謄写、被害者参加旅費等（法第五条第二項に規定する被害者参加旅費等をいう。）の請求手続に関し法第六条第一項及び第二項の規定により裁判所が行う手続、被害者参加弁護士（法第十一条第一項に規定する被害者参加弁護士をいう。以下同じ。）の選定等、民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解並びに損害賠償命令事件（法第三十四条第二項に規定する損害賠償命令事件をいう。以下同じ。）に関する手続については、法に定めるもののほか、この規則の定めるところによる。

Article 1 In addition to what is provided in the Act on Measures Incidental to Criminal Procedures for Purpose of Protection of Rights and Interests of Crime Victims (Act No. 75 of 2000; hereinafter referred to as the "Act"), the inspection and copying of case records, the procedures conducted by the court pursuant to the provisions of Article 6, paragraphs (1) and (2) of the Act in connection with the procedures for requesting Traveling Expenses, etc. for Participating Victims (meaning the traveling expenses, etc. for participating victims provided for in Article 5, paragraph (2) of the Act), the appointment, etc. of Attorneys for Participating Victims (meaning the attorneys for participating victims provided for in Article 11, paragraph (1) of the Act; the same applies hereinafter), the settlement on civil disputes in criminal proceedings, and the procedures in respect of Cases Seeking Orders for Compensation for Damage (meaning the cases seeking orders for compensation for damage provided for in Article 34, paragraph (2) of the Act; the same applies hereinafter) are as provided for in these Rules.

第二章 公判記録の閲覧及び謄写

Chapter II Inspection and Copying of Case Records

(法第三条第一項の申出の際に明らかにすべき事項)

(Matters to Be Made Clear upon Request under Article 3, Paragraph (1) of the Act)

第二条 法第三条第一項に規定する訴訟記録の閲覧又は謄写の申出は、次に掲げる事項を明らかにしてしなければならない。

Article 2 The request for the inspection or copying of case records provided for in Article 3, paragraph (1) of the Act must be filed by making clear the following matters:

一 申出人の氏名又は名称及び住所

(i) the name and address of the requester;

二 閲覧又は謄写を求める訴訟記録を特定するに足りる事項

(ii) the matters sufficient for identifying the case record for which inspection or copying is requested;

三 申出人が閲覧又は謄写を求める訴訟記録に係る刑事被告人の被害者等（被害者又は被害者が死亡した場合若しくはその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹をいう。以下同じ。）若しくは当該被害者の法定代理人又はこれらの者から委託を受けた弁護士であることの基礎となるべき事実

(iii) facts providing the basis for the status of the requester as a Victim, etc.

(meaning a victim, or if the victim has died or suffers a serious physical or mental disorder, the victim's spouse, lineal relative or sibling; the same applies hereinafter) or the victim's statutory agent, or an attorney who is entrusted by any of these persons; and

四 閲覧又は謄写を求める理由

(iv) the reasons for requesting inspection or copying.

(法第四条第一項の申出の際に明らかにすべき事項等)

(Matters to Be Made Clear upon Request under Article 4, Paragraph (1) of the Act)

第三条 法第四条第一項に規定する訴訟記録の閲覧又は謄写の申出は、次に掲げる事項を明らかにしてしなければならない。

Article 3 (1) The request for the inspection or copying of case records provided for in Article 4, paragraph (1) of the Act must be filed by making clear the following matters:

一 申出人の氏名又は名称及び住所

(i) the name and address of the requester;

二 閲覧又は謄写を求める訴訟記録を特定するに足りる事項

(ii) the matters sufficient for identifying the case record for which inspection or copying is requested;

三 申出人が法第四条第一項各号のいずれかに該当する者であることの基礎となるべき事実

(iii) facts providing the basis for the status of the requester as any of the persons referred to in the items of Article 4, paragraph (1) of the Act; and
四 閲覧又は謄写を求める理由

(iv) the reasons for requesting inspection or copying.

2 前項の申出は、書面でしなければならない。

(2) The request referred to in the preceding paragraph must be filed by means of a written document.

3 第一項の申出をしようとする者が自ら前項の書面を作ることができないときは、検察官又は検察事務官が、これを代書するものとする。

(3) If the person who intends to file the request referred to in paragraph (1) is unable to prepare the document referred to in the preceding paragraph personally, the public prosecutor or public prosecutor's assistant officer is to prepare that document on that person's behalf.

(法第四条第一項の申出がされた旨の通知の方式)

(Method of Notice of Request Filed under Article 4, Paragraph (1) of the Act)

第四条 法第四条第三項に規定する通知は、書面でなければならない。

Article 4 The notice provided for in Article 4, paragraph (3) of the Act must be given in writing.

(公判記録の閲覧又は謄写の申出に対する速やかな応答)

(Prompt Response to Request for Inspection or Copying of Case Records)

第五条 裁判所は、第二条及び第三条の申出に対しては、速やかに、応答しなければならない。

Article 5 The court must respond to the request referred to in Articles 2 and 3 promptly.

(公判記録の閲覧又は謄写に伴う措置等・法第三条等)

(Measures Taken for Inspection or Copying of Case Records; Article 3, etc. of the Act)

第六条 法第三条第一項及び第四条第一項の規定による訴訟記録の閲覧又は謄写は、裁判所において行う。

Article 6 (1) The inspection or copying of case records under the provisions of Article 3, paragraph (1) and Article 4, paragraph (1) of the Act is carried out at court.

2 裁判所は、法第三条第一項及び第四条第一項の規定による訴訟記録の閲覧又は謄写について、日時、場所、時間及び方法を指定することができる。

(2) The court may designate the date, place, time, and method with regard to the inspection or copying of case records under the provisions of Article 3, paragraph (1) and Article 4, paragraph (1) of the Act.

3 裁判所は、法第三条第一項及び第四条第一項の規定による訴訟記録の閲覧又は謄写

について、訴訟記録の破棄その他不法な行為を防ぐため必要があると認めるときは、裁判所書記官その他の裁判所職員をこれに立ち合わせ、又はその他の適当な措置を講じなければならない。

(3) When the court finds it to be necessary for preventing the destruction of case records or any other unlawful acts with regard to the inspection or copying of case records under the provisions of Article 3, paragraph (1) and Article 4, paragraph (1) of the Act, said court must have a court clerk or any other court official attend the inspection or copying, or must take any other appropriate measures.

4 法第三条第一項及び第四条第一項第四号に規定する弁護士は、裁判所の許可を受けて、自己の使用人その他の者に訴訟記録の閲覧又は謄写をさせることができる。

(4) The attorney provided in Article 3, paragraph (1) and Article 4, paragraph (1), item (iv) of the Act may have an employee thereof or any other person carry out the inspection or copying of case records, with the permission of the court.

第三章 被害者参加旅費等の請求手続に関し裁判所が行う手続

Chapter III Procedures Conducted by Court in Connection with Procedures for Requesting Traveling Expenses, etc. for Participating Victims

(経由裁判所等・法第六条)

(Intermediary Court; Article 6 of the Act)

第七条 法第六条第一項に規定する裁判所は、被害者参加人（刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第三百十六条の三十三第三項に規定する被害者参加人をいう。以下同じ。）が手続への参加を許された刑事被告事件の公判期日又は公判準備に出席するための旅行をした時に当該被告事件の係属する高等裁判所、地方裁判所又は簡易裁判所（以下「経由裁判所」という。）とする。

Article 7 (1) The court provided for in Article 6, paragraph (1) of the Act is the high court, district court or summary court before which the criminal case in whose proceedings a Participating Victim (meaning the participating victim provided for in Article 316-33, paragraph (3) of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948); the same applies hereinafter) is permitted to participate is pending at the time the Participating Victim travels to appear in court for proceedings on a trial date or proceedings for trial preparation (such court is hereinafter referred to as the "Intermediary Court").

2 被害者参加人は、経由裁判所以外の高等裁判所、地方裁判所又は簡易裁判所にも法第六条第一項に規定する請求書及び資料を差し出すことができる。

(2) The Participating Victim may submit the written request and materials which are provided for in Article 6, paragraph (1) of the Act to a high court, district court or summary court other than the Intermediary Court.

3 前項の規定により請求書及び資料が差し出されたときは、裁判所は、速やかにこれらを経由裁判所に送付しなければならない。

- (3) When the written request and materials are submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court must forward them to the Intermediary Court promptly.

(書面のファクシミリによる送付等・法第六条)

(Sending of Documents by Facsimile; Article 6 of the Act)

第八条 経由裁判所は、法第六条第二項の規定により法務大臣（法第八条第一項の規定により日本司法支援センター（以下「支援センター」という。）が同項各号に掲げる法務大臣の権限に係る事務を行う場合には、支援センター。次項において同じ。）に対して送付すべき書面をファクシミリを利用して送信することにより送付することができる。

Article 8 (1) The Intermediary Court may send documents which are to be sent to the Minister of Justice (or to the Japan Legal Support Center (hereinafter referred to as the "Support Center") if the Intermediary Court, as provided for in Article 8, paragraph (1) of the Act, carries out the affairs under the authority of the Ministry of Justice which are set forth in said paragraph; the same applies in the following paragraph) pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (2) of the Act, by transmitting these documents by facsimile.

2 経由裁判所は、前項に規定する場合において、法務大臣から送信に使用した書面の提出を求められたときは、法務大臣に当該書面を提出しなければならない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the Intermediary Court is requested by the Minister of Justice to submit the document that has been transmitted by facsimile, it must submit that document to the Minister of Justice.

第四章 被害者参加弁護士の選定等

Chapter IV Appointment of Attorneys for Participating Victims

(選定の請求の方式等・法第十一条等)

(Method of Request for Appointment; Article 11, etc. of the Act)

第九条 法第十一条第一項の規定による被害者参加弁護士の選定の請求は、次に掲げる事項を記載した書面でなければならない。

Article 9 (1) The request for the appointment of an Attorney for a Participating Victim under the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act must be filed by means of a written document stating the following matters:

一 請求に係る刑事被告事件の表示

(i) an indication of the criminal case for which the request is filed;

二 請求者の氏名及び住所

(ii) the name and address of the requester; and

三 裁判所の表示

(iii) an indication of the court.

- 2 法第十一条第三項の通知は、前項の書面を送付する方法によってしなければならない。
- (2) The notice referred to in Article 11, paragraph (3) of the Act must be given by sending the document referred to in the preceding paragraph.
- 3 支援センターは、前項又は法第十一条第三項の規定により裁判所に対して送付すべき書面をファクシミリを利用して送信することにより送付することができる。
- (3) The Support Center may send documents which are to be sent to the court pursuant to the provisions of the preceding paragraph or Article 11, paragraph (3) of the Act, by transmitting these documents by facsimile.
- 4 裁判所は、前項に規定する場合において、必要があると認めるときは、支援センターの理事長に対し、送信に使用した書面を提出させることができる。
- (4) In the case prescribed in the preceding paragraph, the court may have the President of the Support Center submit the document that has been transmitted by facsimile if it finds this to be necessary.
- 5 第一項の書面に弁護士に委託しようとする行為として刑事訴訟法第三百十六条の三十四及び第三百十六条の三十六から第三百十六条の三十八までに規定する行為が記載された場合であって、法第十三条第一項の規定により裁判所が被害者参加弁護士を選定したときは、その時に、当該行為について、刑事訴訟規則（昭和二十三年最高裁判所規則第三十二号）第二百七条の三十三第一項の規定による届出があったものとみなす。
- (5) If any of the acts provided for in Article 316-34 and Articles 316-36 through 316-38 of the Code of Criminal Procedure is stated in the document referred to in paragraph (1) as an act that a Participating Victim intends to entrust to an attorney, and the court appoints an Attorney for the Participating Victim pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Act, the notification under the provisions of Article 217-33, paragraph (1) of the Rules of Criminal Procedure (Rules of the Supreme Court No. 32 of 1948) is deemed to be made with regard to said act at the time of the appointment.

（選定の通知等・法第十三条等）

（Notice of Appointment; Article 13, etc. of the Act）

第十条 法第十三条第一項の規定により裁判所が被害者参加弁護士を選定したときは、直ちにその旨を法第十一条第一項の規定による請求をした者、当該被害者参加弁護士及び訴訟関係人に通知しなければならない。この場合には、支援センターにも直ちにその旨を通知しなければならない。

Article 10 (1) When the court appoints an Attorney for a Participating Act pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Act, it must notify the person who filed the request under the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act, the Attorney for the Participating Victim, and the persons concerned in the case of this immediately. In this case, the court must also notify the Support Center of that effect immediately.

2 裁判所が法第十一条第一項の規定による請求を却下したときは、直ちにその旨を当該請求をした者及び支援センターに通知しなければならない。

(2) When the court dismisses the request filed under the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act, it must notify the person who filed that request and the Support Center of that effect immediately.

3 法第十五条第一項の規定により裁判所が被害者参加弁護士の選定を取り消したときは、直ちにその旨を法第十一条第一項の規定による請求をした者、当該被害者参加弁護士及び訴訟関係人（公判期日においてこれを取り消したときは、訴訟関係人を除く。）に通知しなければならない。この場合には、支援センターにも直ちにその旨を通知しなければならない。

(3) When the court revokes the appointment of the Attorney of the Participating Victim pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) of the Act, said court must notify the person who filed the request under the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act, the Attorney of the Participating Victim, and the persons concerned in the case (excluding the persons concerned in the case if the appointment is revoked during proceedings on a trial date) of this immediately. In this case, the court must also notify the Support Center of that effect immediately.

4 第一項の規定は、法第十五条第二項の規定により裁判所が更に被害者参加弁護士を選定した場合について準用する。

(4) The provisions of paragraph (1) apply mutatis mutandis when the court appoints another Attorney for the Participating Victim pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (2) of the Act.

5 第三項の規定は、被害者参加弁護士が選定されている場合において、裁判所が刑事訴訟法第三百十六条の三十三第一項の決定を取り消す決定をしたときについて準用する。

(5) The provisions of paragraph (3) apply mutatis mutandis if an Attorney for a Participating Victim has been appointed and the court makes an order to revoke the order referred to in Article 316-33, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure.

（意見の聴取・法第十七条）

（Hearing of Opinions; Article 17 of the Act）

第十一条 法第十七条第一項の決定をする場合には、被害者参加人の意見を聴かなければならない。

Article 11 When the court makes the order referred to in Article 17, paragraph (1) of the Act, it must hear the opinions of the Participating Victim.

（刑事訴訟規則の準用等・法第十八条等）

（Application Mutatis Mutandis of Rules of Criminal Procedure; Article 18, etc. of the Act）

第十二条 特別の定めがある場合を除き、被害者参加弁護士の選定及びその取消し並びに費用の徴収に関する手続については、その性質に反しない限り、刑事訴訟規則の規定を準用する。

Article 12 (1) Unless otherwise provided for, the provisions of the Rules of Criminal Procedure apply mutatis mutandis to the appointment of an Attorney for a Participating Victim and revocation thereof and to the procedure for collection of costs, unless contrary to the nature thereof.

2 書類の送達については、前項において準用する刑事訴訟規則に特別の定めがある場合を除き、民事訴訟に関する法令の規定（公示送達に関する部分を除く。）を準用する。

(2) Unless otherwise provided for in the Rules of Criminal Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, the provisions of laws and regulations concerning civil procedure (excluding the part concerning service by publication) apply mutatis mutandis to the service of documents.

3 第一項において準用する刑事訴訟規則第六十条の規定にかかわらず、支援センターの職員が作成すべき書類に署名押印すべき場合には、署名押印に代えて記名押印することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of Article 60 of the Rules of Criminal Procedures as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1), when an employee of the Support Center is to affix a personal signature and seal to a document that said person is to prepare, the employee may affix a personal name and seal in lieu of affixing said signature and seal.

第五章 民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解

Chapter V Settlement on Civil Disputes in Criminal Proceedings

(和解の調書記載申立書の記載事項・法第十九条)

(Matters to Be Stated in Written Petition for Inclusion of Settlement in Record;
Article 19 of the Act)

第十三条 法第十九条第三項に規定する書面には、同項に規定する事項のほか、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 13 The document provided for in Article 19, paragraph (3) of the Act must contain a statement of the following matters in addition to the matters provided for in said paragraph:

一 申立人の氏名又は名称及び住所並びに代理人の氏名及び住所

(i) the name and address of the petitioner and the name and address of the agent;

二 申立人が刑事被告事件の被告人であるときは、その旨

(ii) if the petitioner is the accused in a criminal case charged to the court, a statement to that effect;

三 申立人が被害者等であるときは、その基礎となるべき事実

(iii) if the petitioner is a Victim, etc., facts providing the basis for such status;
and

四 申立人が法第十九条第二項に規定する被告人の債務について保証する旨又は連帯して責任を負う旨を約した者であるときは、その旨

(iv) if the petitioner is a person who promised to guarantee the obligation of the accused or assume such obligation jointly and severally pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (2) of the Act, a statement to that effect.

(和解の調書記載申立てに係る公判調書の記載事項・法第十九条)

(Matters to Be Stated in Trial Record Upon Petition for Inclusion of Settlement in Record; Article 19 of the Act)

第十四条 法第十九条第一項又は第二項の規定による申立てがあったときは、公判調書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 14 (1) When the petition is filed pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act, the following matters must be stated in the trial record:

一 当該申立てがあったこと。

(i) a statement to the effect that said petition is filed; and

二 当該申立てに係る合意を公判調書に記載しない措置をとったときは、その旨

(ii) if the court takes measures that allow it not to include the agreement with regard to which the petition is filed in the trial record, a statement to that effect.

2 法第十九条第一項又は第二項の規定による申立てに係る合意を公判調書に記載する措置をとったときは、当該公判調書のうち当該合意及びその合意がされた民事上の争いの目的である権利を特定するに足りる事実を記載する部分（以下「和解調書部分」という。）を当該公判調書の他の部分と区分して作成しなければならない。この場合には、公判調書が一体となるものであることを当該公判調書上明らかにしておかなければならない。

(2) If the court takes measures that allow it to include the agreement with regard to which the petition is filed pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act to be included in the trial record, it must prepare a part of the trial record which is to contain a statement of that agreement and the facts sufficient for identifying the right that is the subject matter of the civil dispute with regard to which the agreement is reached (such part of the trial record is hereinafter referred to as the "Part Recording the Settlement") separately from the other parts of that trial record. In this case, the court must make clear in that trial record that the Part Recording the Settlement and the other parts of the trial record constitute a unified body.

3 和解調書部分には、当該申立てに係る次に掲げる事項を記載しなければならない。

(3) The Part Recording the Settlement must contain a statement of the following matters regarding said petition in question:

一 申立人の氏名又は名称及び住所並びに代理人の氏名

(i) the name and address of the petitioner and the name of the agent;

二 出頭した申立人及び代理人の氏名

(ii) the names of the petitioner and agent who appeared; and

三 合意及びその合意がされた民事上の争いの目的である権利を特定するに足りる事実

(iii) the agreement and the facts sufficient for identifying the right that is the subject matter of the civil dispute with regard to which the agreement is reached.

4 和解調書部分の末尾には、裁判所書記官が記名押印しなければならない。

(4) The court clerk must affix a personal name and seal at the end of the Part Recording the Settlement.

(和解記録の閲覧等の請求の際に明らかにすべき事項・法第二十条)

(Matters to Be Made Clear upon Request for Inspection of Set of Documents on Settlement; Article 20 of the Act)

第十五条 法第二十条第一項の規定による請求は、次に掲げる事項を明らかにしてしなければならない。

Article 15 The request under the provisions of Article 20, paragraph (1) of the Act must be filed by making clear the following matters:

一 請求者の氏名又は名称及び住所並びに代理人の氏名及び住所

(i) the name and address of the requester and the name and address of the agent; and

二 請求に係る和解記録（法第二十条第一項に規定する和解記録をいう。以下同じ。）を特定するに足りる事項

(ii) the matters sufficient for identifying the Set of Documents on the Settlement (meaning the set of documents on the settlement provided for in Article 20, paragraph (1) of the Act; the same applies hereinafter) for which the request is filed.

(和解記録の閲覧又は謄写に伴う措置等・法第二十条)

(Measures Taken for Inspection or Copying of Set of Documents on the Settlement; Article 20 of the Act)

第十六条 法第二十条第一項の規定による和解記録の閲覧又は謄写については、第六条第一項及び第二項の規定を準用する。この場合において、同条第二項中「裁判所」とあるのは「裁判所書記官」と読み替えるものとする。

Article 16 (1) The provisions of Article 6, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to the inspection or copying of the Set of Documents on the Settlement under the provisions of Article 20, paragraph (1) of the Act. In this case, the term "court" in paragraph (2) of said Article is deemed to be replaced with "court clerk."

2 法第二十条第一項の規定による和解記録の閲覧又は謄写については、裁判所書記官は、和解記録の破棄その他不法な行為を防ぐため必要があると認めるときは、これを防ぐための適当な措置を講じなければならない。

(2) When the court clerk finds it to be necessary for preventing the destruction of the Set of Documents on the Settlement or any other unlawful acts with regard to the inspection or copying of the Set of Documents on the Settlement under the provisions of Article 20, paragraph (1) of the Act, the court clerk must take appropriate measures to prevent said acts.

3 法第二十条第一項の規定による和解記録の閲覧又は謄写については、訴訟代理人は、裁判所書記官の許可を受けて、自己の使用人その他の者に和解記録の閲覧又は謄写をさせることができる。

(3) With regard to the inspection or copying of the Set of Documents on the Settlement under the provisions of Article 20, paragraph (1) of the Act, the counsel may have an employee thereof or any other person carry out the inspection or copying of the Set of Documents on the Settlement, with the permission of the court.

(和解記録の保管)

(Retention of Set of Documents on Settlement)

第十七条 第一審裁判所において法第十九条第一項又は第二項の規定による申立てに係る合意を公判調書に記載した場合においては、当該合意に係る和解記録は、刑事被告人の終結までの間、当該被告人の第一審裁判所において保管するものとする。

Article 17 (1) If the agreement with regard to which the petition is filed pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act is included in the trial record at the court of first instance, the Set of Documents on the Settlement regarding said agreement is to be retained at the court of first instance of the criminal case until the conclusion of that criminal case.

2 控訴裁判所において法第十九条第一項又は第二項の規定による申立てに係る合意を公判調書に記載した場合においては、当該合意に係る和解記録は、刑事被告人の終結までの間、当該被告人の控訴裁判所において保管するものとする。ただし、上告の申立てがあり、刑事訴訟規則第二百五十一条の規定に基づき訴訟記録を上告裁判所に送付した後は、当該被告人の第一審裁判所において保管するものとする。

(2) If the agreement with regard to which the petition is filed pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act is included in the trial record at the court of second instance, the Set of Documents on the Settlement regarding that agreement is to be retained at the court of second instance of the criminal case until the conclusion of that criminal case; provided, however, that once a final appeal is filed and the case record is forwarded to the final appellate court based on the provisions of Article 251 of the Rules of Criminal Procedure, that Set of Documents on the Settlement is to

be retained at the court of first instance of that criminal case.

(刑事被告事件終結後の和解記録謄本の送付)

(Sending of Transcript of Set of Documents on the Settlement After Conclusion of Criminal Case)

第十八条 裁判所は、刑事被告事件の終結後、速やかに、刑事確定訴訟記録法（昭和六十二年法律第六十四号）第二条第一項に規定する和解記録の謄本を第一審裁判所に対応する検察庁の検察官に送付しなければならない。

Article 18 After the conclusion of the criminal case, the court must send the transcript of the Set of Documents on the Settlement which is provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on Final Criminal Case Records (Act No. 64 of 1987) to the public prosecutor of the Public Prosecutor's Office corresponding to the court of first instance.

(民事訴訟規則の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Rules of Civil Procedure)

第十九条 法第六章に規定する民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解に関する手続については、民事訴訟規則（平成八年最高裁判所規則第五号）第一編第三章第一節（選定当事者及び特別代理人の規定を除く。）及び第四節の規定を準用する。

Article 19 (1) The provisions of Part I, Chapter III, Section 1 of the Rules of Civil Procedure (Rules of the Supreme Court No. 5 of 1996) (excluding the provisions on the appointed party and the special agent) and the provisions of Section 4 of said Chapter apply mutatis mutandis to the proceedings in respect of settlement on civil disputes in criminal proceedings which are provided for in Chapter VI of the Act.

2 和解記録の正本、謄本又は抄本については、民事訴訟規則第三十三条の規定を準用する。

(2) The provisions of Article 33 of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the authenticated copy, transcript or extract of the Set of Documents on the Settlement.

第六章 刑事訴訟手続に伴う犯罪被害者等の損害賠償請求に係る裁判手続の特例

Chapter VI Special Provisions on Court Proceedings Regarding Claims for Compensation for Damage Filed by Crime Victims Along with Criminal Proceedings

第一節 損害賠償命令の申立て等

Section 1 Petition for Order for Compensation for Damage

(申立書の記載事項等・法第二十三条)

(Matters to Be Stated in Written Petition; Article 23 of the Act)

第二十条 法第二十三条第二項に規定する書面（以下「申立書」という。）には、同項各号に掲げる事項のほか、次に掲げる事項を記載し、申立人又はその代理人が記名押印しなければならない。

Article 20 (1) The document provided for in Article 23, paragraph (2) of the Act (hereinafter referred to the "Written Petition") must contain a statement of the following matters in addition to the matters set forth in the items of said paragraph, and the petitioner or agent thereof must affix a personal name and seal to said document:

一 表題

(i) the title of the document;

二 申立てに係る刑事被告事件の表示

(ii) an indication of the criminal case with regard to which the petition is filed;

三 当事者の氏名又は名称及び住所並びに代理人の氏名及び住所

(iii) the names and addresses of the parties and the names and address of the agents;

四 申立人又はその代理人の郵便番号及び電話番号（ファクシミリの番号を含む。）

(iv) the postal code and telephone number (including a facsimile number) of the petitioner or agent thereof;

五 法第四十条において準用する民事訴訟法（平成八年法律第百九号）第百四条第一項の規定による送達を受けるべき場所の届出及び同項の規定による送達受取人の届出をするときはその旨

(v) the notification of the place where the service is to be received pursuant to the provisions of Article 104, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 40 of the Act, and if the notification of the designated service recipient is to be made under the provisions of said paragraph, a statement to that effect;

六 損害額の内訳

(vi) the breakdown of the amount of damage;

七 年月日

(vii) the date; and

八 裁判所の表示

(viii) an indication of the court.

2 申立書に法第二十三条第二項第二号に規定する刑事被告事件に係る訴因として特定された事実を記載するには、当該被告事件の起訴状を引用することができる。

(2) The facts identified as constituting a count in the criminal case which are provided for in Article 23, paragraph (2), item (ii) of the Act may be stated in the Written Petition by referring to the charging sheet for that criminal case.

（申立書の送達・法第二十四条）

（Service of Written Petition; Article 24 of the Act）

第二十一条 申立書の送達は、申立人から提出された副本によってする。

Article 21 (1) The service of a Written Petition is made by serving a duplicate thereof that is submitted by the petitioner.

2 前項の規定は、法第四十条において準用する民事訴訟法第百四十三条第二項（同法第百四十四条第三項において準用する場合を含む。）の書面の送達について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the service of documents referred to in Article 143, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 144, paragraph (3) of said Code) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 40 of the Act.

第二節 審理及び裁判等

Section 2 Hearings and Judicial Decisions

（審理期日の呼出し・法第三十条）

(Summons for Date of Hearing; Article 30 of the Act)

第二十二條 審理期日（法第三十条第一項に規定する審理期日をいう。以下同じ。）の呼出しは、相当と認める方法によることができる。

Article 22 (1) Summons for a Date of Hearing (meaning the date of hearing provided for in Article 30, paragraph (1) of the Act; the same applies hereinafter) may be given by a method that is considered to be appropriate.

2 前項の呼出しがされたときは、裁判所書記官は、その旨及び呼出しの方法を記録上明らかにしなければならない。

(2) When the summons referred to in the preceding paragraph is given, the court clerk must make that effect and the method of summons clear in the record.

（審理期日における手続・法第三十条）

(Procedures to Be Conducted on Date of Hearing; Article 30 of the Act)

第二十三條 裁判所は、最初の審理期日において、法第三十条第四項の規定による刑事被告事件の訴訟記録の取調べをするほか、請求の趣旨に対する答弁及び申立書に記載された事実に対する認否並びに申立人の主張の補充を聴くものとする。

Article 23 (1) On the first Date of Hearing, the court is to conduct examination, pursuant to the provisions of Article 30, paragraph (4) of the Act, of the case record of the criminal case, and also hear the respondent's answer to the object of claim and a personal admission or denial regarding the facts stated in the Written Petition, as well as any supplementary allegations by the petitioner.

2 裁判所は、審理期日を開いたときは、当該審理期日において審理を終結する場合又は当該審理期日において法第三十八条第一項若しくは第二項第二号の規定により損害賠償命令事件を終了させる旨の決定をする場合を除き、次の審理期日を指定し、当該審理期日に行う手続及び当該審理期日までに準備すべきことを当事者との間で確認するものとする。

(2) When the court holds a hearing on a Date of Hearing, unless it concludes the

hearing on that Date of Hearing or makes an order to close the Case Seeking an Order for Compensation for Damage pursuant to the provisions of Article 38, paragraph (1) or paragraph (2), item (ii) of the Act on that Date of Hearing, it is to designate the next Date of Hearing and confirm with the parties the procedures to be conducted on the next Date of Hearing and the matters that they should prepare by the next Date of Hearing.

(主張書面の提出の方法等)

(Method of Submitting Written Statement of Allegations)

第二十四条 当事者は、その主張を記載した書面（第二十六条において「主張書面」という。）の提出をするには、これと同時に、その写し一通（相手方の数が二以上であるときは、その数の通数）を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、裁判長の定める期間内に提出すれば足りる。

Article 24 (1) When a party submits a written statement of a personal allegations (referred to as a "Written Statement of Allegations" in Article 26), the party must simultaneously submit a copy of that written statement (if there are two or more respondents, the number of copies should be equal to the number of the respondents); provided, however, that it is sufficient to submit the copy within the period specified by the presiding judge if there are unavoidable grounds therefor.

2 当事者は、文書を提出して書証の申出をするには、これと同時に、その写し二通（相手方の数が二以上であるときは、その数に一を加えた通数）を提出するとともに、文書の記載から明らかな場合を除き、文書の標目、作成者及び立証趣旨を明らかにした証拠説明書二通（相手方の数が二以上であるときは、その数に一を加えた通数）を提出しなければならない。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

(2) When a party requests examination of documentary evidence by submitting a document, the party must simultaneously submit two copies of that document (if there are two or more respondents, the number of copies should be equal to the number of the respondents plus one), and must also simultaneously submit two descriptions of evidence which clarifies the title of the document, the person who prepared the document, and the facts to be proved unless these matters are clear from the statements in that document (if there are two or more respondents, the number of copies should be equal to the number of respondents plus one). In this case, the provisions of the proviso to the preceding paragraph apply *mutatis mutandis*.

3 裁判所書記官は、前二項の写し及び前項の証拠説明書（同項の写し及び証拠説明書については、そのうちの一通を除く。）を相手方に送付しなければならない。

(3) The court clerk must send the copies of the document referred to in the preceding two paragraphs and the description of evidence referred to in the preceding paragraph (except for one copy of the document and one description of evidence referred to in the preceding paragraph) to the respondent.

(証人等の陳述等の調書記載の省略等)

(Omission of Statements by Witness, etc. in Record)

第二十五条 損害賠償命令事件に関する手続における口頭弁論又は審尋の調書については、裁判長の許可を得て、証人、鑑定人、参考人若しくは当事者本人（次項において「証人等」という。）の陳述又は検証の結果の記載を省略することができる。この場合において、当事者は、裁判長が許可をする際に、意見を述べることができる。

Article 25 (1) Statements by a witness, expert, unsworn witness or the parties (referred to as a "Witness, etc." in the following paragraph) or the results of an observation may be omitted from the statements in a record of oral argument or hearing in the proceedings in respect of a Case Seeking an Order for Compensation for Damage, with the permission of the presiding judge. In this case, the parties may state their opinions when permitted by the presiding judge.

2 前項の規定により調書の記載を省略する場合において、裁判長の命令又は当事者の申出があるときは、裁判所書記官は、当事者の裁判上の利用に供するため、録音テープ又はビデオテープ（これらに準ずる方法により一定の事項を記録することができる物を含む。以下この項において「録音テープ等」という。）に証人等の陳述又は検証の結果を記録しなければならない。この場合において、当事者の申出があるときは、裁判所書記官は、当該録音テープ等の複製を許さなければならない。

(2) When statements are omitted from a record pursuant to the provisions of the preceding paragraph, at the direction of the presiding judge or at the request of a party, the court clerk must record the statements of a Witness, etc. or the results of an observation onto an audio tape or video tape (including an object onto which certain matters can be recorded by a method equivalent thereto; hereinafter referred to as an "Audio Tape, etc." in this paragraph) to be provided for judicial use by the parties. In this case, at the request of a party, the court clerk must allow the reproduction of said Audio Tape, etc.

(決定における申立書等の引用・法第三十二条)

(Referring to Written Petition in Order; Article 32 of the Act)

第二十六条 法第三十二条第一項第二号及び第三号に掲げる事項を記載するには、申立書その他の主張書面を引用することができる。

Article 26 The matters referred to in Article 32, paragraph (1), items (ii) and (iii) of the Act may be stated by referring to the Written Petition and other Written Statements of Allegations.

(決定書の送達・法第三十二条)

(Service of Written Order; Article 32 of the Act)

第二十七条 法第三十二条第三項の規定による決定書の送達は、その正本によってする。

Article 27 The service of a written order under the provisions of Article 32,

paragraph (3) of the Act is made by serving an authenticated copy thereof.

第三節 異議等

Section 3 Objection

(異議の申立ての方式等・法第三十三条)

(Method of Making Objection; Article 33 of the Act)

第二十八条 法第三十三条第一項の異議の申立ては、書面でしなければならない。

Article 28 (1) The objection referred to in Article 33, paragraph (1) of the Act must be made by means of a written document.

2 裁判所は、前項の書面を相手方に送付しなければならない。

(2) The court must send the document referred to in the preceding paragraph to the respondent.

3 法第四十条において準用する民事訴訟法第百六十一条第二項に掲げる事項を記載した第一項の書面は、準備書面を兼ねるものとする。

(3) The document referred to in paragraph (1) which contains a statement of the matters set forth in Article 161, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 40 of the Act is to also serve as a brief.

(異議の申立てをする権利の放棄及び異議の申立ての取下げ・法第三十三条)

(Waiver of Right to Make Objection and Withdrawal of Objection; Article 33 of the Act)

第二十九条 異議の申立てをする権利の放棄は、裁判所に対する申述によってしなければならない。

Article 29 (1) A right to make an objection must be waived by making a statement to the court.

2 前項の申述があったときは、裁判所書記官は、その旨を相手方に通知しなければならない。

(2) If the statement referred to in the preceding paragraph is made, the court clerk must notify the respondent of this.

3 異議の申立ての取下げの書面の送達は、取下げをした者から提出された副本によってする。

(3) The service of a document for the withdrawal of an objection is made by serving a duplicate thereof that is submitted by the person who withdrew the objection.

(法第三十四条第一項等の規定による指定等)

(Designation under Provisions of Article 34, Paragraph (1) of the Act)

第三十条 法第三十四条第一項（法第三十八条第四項において準用する場合を含む。）

の規定による指定及びその変更は、損害賠償命令の申立てについての裁判に対する適

法な異議の申立て又は法第三十八条第一項若しくは第二項の決定の時までに書面でしなければならない。

Article 30 (1) The designation under the provisions of Article 34, paragraph (1) of the Act (including the cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 38, paragraph (4) of the Act) or change thereof must be made by means of a written document by the time an objection is lawfully made with regard to a judicial decision on a petition for an order for compensation for damage or the order referred to in Article 38, paragraph (1) or paragraph (2) of the Act is made.

2 前項の指定は、できる限り、申立書に記載してしなければならない。

(2) The designation referred to in the preceding paragraph must, insofar as possible, be made by stating it in a Written Petition

3 第一項の書面が提出されたときは、裁判所書記官は、その旨及びその内容を相手方に通知しなければならない。

(3) When the document referred to in paragraph (1) is submitted, the court clerk must notify the respondent of that effect and the contents of that document.

(特例による書証の申出の方式・法第三十六条)

(Method of Requesting Examination of Documentary Evidence under Special Provisions; Article 36 of the Act)

第三十一条 法第三十六条（法第三十八条第四項において準用する場合を含む。次条において同じ。）の規定による書証の申出は、法第三十五条第二項（法第三十八条第四項において準用する場合を含む。）の規定により送付された記録中の書証とすべき文書ごとに、文書の標目、作成者その他文書の特定のために必要な事項を記載した書面でなければならない。

Article 31 (1) A request for examination of documentary evidence under the provisions of Article 36 of the Act (including the cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 38, paragraph (4) of the Act; the same applies in the following Article) must be filed by means of a written document which contains a statement of the title of the document, the person who prepared the document, and other matters necessary for identifying the document for each document to be treated as documentary evidence in the record which is sent pursuant to the provisions of Article 35, paragraph (2) of the Act (including the cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 38, paragraph (4) of the Act).

2 前項の書面には、文書の記載から明らかな場合を除き、立証趣旨を記載しなければならない。

(2) The facts to be proven must be stated in the document referred to in the preceding paragraph unless these facts are clear from the statements in the document.

(書証の写しの提出を要する場合・法第三十六条)

(Cases Requiring Submission of Copies of Documentary Evidence; Article 36 of the Act)

第三十二条 法第三十六条の規定による書証の申出をする場合において、相手方に損害賠償命令事件の当事者でない者があるときは、当該申出をする時までに、書証とすべき文書の写し一通（当該文書を送付すべき損害賠償命令事件の当事者でない相手方の数が二以上であるときは、その数の通数）を提出しなければならない。

Article 32 (1) If a party requests examination of documentary evidence pursuant to the provisions of Article 36 of the Act, and any of the respondents is not a party to the Case Seeking an Order for Compensation for Damage, the requesting party must submit a copy of the document to be treated as documentary evidence (if there are two or more respondents who are not parties to the Case Seeking an Order for Compensation for Damage and to whom that document should be sent, the number of copies should be equal to the number of respondents) by the time that requesting party makes such request.

2 前項の申出をする当事者は、損害賠償命令事件の当事者でない相手方に送付すべき文書の写しについて直送をすることができる。

(2) The party who makes the request referred to in the preceding paragraph may send the copy of the document to be sent to the respondent who is not a party to the Case Seeking an Order for Compensation for Damage by sending that copy directly to that respondent.

第四節 補則

Section 4 Auxiliary Provisions

(損害賠償命令事件の記録の正本等の様式・法第三十九条等)

(Form of Authenticated Copy of Record of Case Seeking Order for Compensation for Damage; Article 39, etc. of the Act)

第三十三条 損害賠償命令事件の記録の正本、謄本又は抄本には、正本、謄本又は抄本であることを記載し、裁判所書記官が記名押印しなければならない。

Article 33 An authenticated copy, transcript or extract of a record of a Case Seeking an Order for Compensation for Damage must contain a statement to the effect that it is an authenticated copy, transcript or extract, and the court clerk must affix a personal name and seal to such document.

(民事訴訟規則の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Rules of Civil Procedure)

第三十四条 特別の定めがある場合を除き、損害賠償命令事件に関する手続については、その性質に反しない限り、民事訴訟規則の規定を準用する。

Article 34 The provisions of the Rules of Civil Procedure apply mutatis mutandis

to the proceedings in respect of a Case Seeking an Order for Compensation for Damage, unless contrary to the nature thereof.

(民事訴訟費用等に関する規則の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Rules for Costs of Civil Procedure)

第三十五条 損害賠償命令事件に関する手続については、その性質に反しない限り、民事訴訟費用等に関する規則（昭和四十六年最高裁判所規則第五号）の規定を準用する。

Article 35 The provisions of the Rules for Costs of Civil Procedure (Rules of the Supreme Court No. 5 of 1971) apply mutatis mutandis to the proceedings in respect of a Case Seeking an Order for Compensation for Damage, unless contrary to the nature thereof.

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(刑事訴訟規則の準用等)

(Application Mutatis Mutandis of Rules of Criminal Procedure)

第三十六条 法第三条第一項及び第四条第一項の規定による訴訟記録の閲覧又は謄写及び法第六章に規定する民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解に関する手続については、刑事訴訟規則第五十八条から第六十一条まで及び第二百九十八条の規定を準用する。

Article 36 (1) The provisions of Articles 58 through 61 and Article 298 of the Rules of Criminal Procedure apply mutatis mutandis to the inspection or copying of case records under the provisions of Article 3, paragraph (1) and Article 4, paragraph (1) of the Act, and the proceedings in respect of settlement on civil disputes in criminal proceedings which are provided for in Chapter VI of the Act.

2 法第三条第一項及び第四条第一項第四号に規定する弁護士又は法第六章に規定する民事上の争いについての刑事訴訟手続における和解に関する手続における訴訟代理人は、前項において準用する刑事訴訟規則第六十条の規定にかかわらず、同規則第六十条の二第二項に規定する書類を作成する場合には、署名押印に代えて記名押印することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 60 of the Rules of Criminal Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, the attorney provided for in Article 3, paragraph (1) and Article 4, paragraph (1), item (iv) of the Act or the counsel in the proceedings in respect of settlement on civil disputes in criminal proceedings which are provided for in Chapter VI of the Act may affix a personal name and seal in lieu of affixing a personal signature and seal when preparing the document provided for in Article 60-2, paragraph (2) of said Rules.

3 法第三条第一項に規定する訴訟記録の閲覧又は謄写の申出及び法第二十条第一項に

規定する和解記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は和解に関する事項の証明書の交付の請求に関する手続については、刑事訴訟規則第二百九十六条の規定を準用する。

- (3) The provisions of Article 296 of the Rules of Criminal Procedure apply *mutatis mutandis* to the procedures in respect of the request for the inspection or copying of case records provided for in Article 3, paragraph (1) of the Act, and the request for the inspection or copying of the Set of Documents on the Settlement, issuance of an authenticated copy, transcript or extract thereof or issuance of a certificate of the matters concerning settlement which is provided for in Article 20, paragraph (1) of the Act.

4 法第三条第一項及び第四条第一項の規定により弁護人の意見を聴く場合については、刑事訴訟規則第二十五条（第二項ただし書を除く。）の規定を準用する。

- (4) The provisions of Article 25 (excluding the proviso to paragraph (2)) of the Rules of Criminal Procedure apply *mutatis mutandis* when the court hears the opinions of an attorney pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) and Article 4, paragraph (1) of the Act.